СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Порівняльна граматика англійської та української мов»

Ступінь освіти	Бакалавр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад-включно), перша - англійська
Тривалість викладання	3 семестр
Заняття:	За розкладом
Мова викладання	англійська, українська
Кафедра, що викладає	Перекладу

Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=3480
Консультації: за розкладом (крім святкових днів), Teams (практичні)

Онлайн-консультації *: Teams – групи «ПГАУМ 035-22-1» «ПГАУМ 035-22-2»
Інформація про викладачів:

Бердник Лада Валеріївна	к.філол.н., доцент
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/berdnyk.php
Е-пошта:	Berdnyk.L.V@nmu.one

1. Анотація до курсу

Порівняльна граматика англійської та української мов як наука про типологію морфологічних систем та синтаксичних структур вивчає мовні одиниці та типи відносин між ними на морфологічному та синтаксичному рівнях двох мов у порівняльному аспекті, дозволяє виявити схожі і розбіжні риси, які необхідно враховувати під час перекладу задля запобігання помилок, що можуть виникнути через негативну інтерференцію рідної та іноземної мов.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни – узагальнення, розширення і поглиблення знань студентів про граматичні системи мов у порівняльному аспекті; удосконалення розуміння студентами мовних універсалій, базових понять дисципліни; формування компетентностей щодо ефективного грамотного спілкування англійською/українською мовою; оперування спеціальною термінологією в межах курсу Порівняльна граматика англійської та української мов для розв’язання професійних завдань. Реалізація мети

вимагає трансформації програмних результатів навчання в дисциплінарні та відбір змісту навчальної дисципліни за цим критерієм.

Завдання дисципліни - надання знань і умінь, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра, пов'язаних з усвідомленням студентом типологічних властивостей сучасної англійської мови на морфологічному та синтаксичному рівнях, зокрема:

1) теоретично висвітлити основи граматичного строю англійської та української мов згідно із сучасним станом лінгвістичних знань;
2) ознайомити з основними поняттями, одиницями, категоріями та робочими термінами;
3) розвивати вміння визначати та класифікувати основні спільні й відмінні риси та явища граматичного строю у мовах, що порівнюються;
4) розвивати вміння виявляти типові мовні одиниці, засоби їх поєднання і функціонування у словосполученнях та реченнях; структури й типи мов на основі закономірностей граматичного строю англійської та української мов;
5) створити уявлення про предмет як систему взаємопов'язаних елементів та їх властивостей;
6) поліпшити грамотність майбутніх перекладачів

3. Результати навчання:

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- основні методи дослідження для вирішення проблем в порівняльній граматиці;
- типологічні властивості граматичних одиниць англійської та української мов (морфологія, синтаксис);
- системні відносини у мовах, що порівнюються;
- основні поняття, категорії та робочі терміни;
- специфіку самостійних та службових частин мови;
- структурні особливості словосполучень, речень, членів речення;
- типи речень залежно від їх комунікативної спрямованості;
- типи синтаксичних відносин на рівні словосполучень та речень;
- основні граматичні труднощі у мовах, що порівнюються, причини їх виникнення та стратегію їх подолання

вміти:

- характеризувати типологічні властивості граматичних одиниць англійської та української мов (морфологія, синтаксис);
- ідентифікувати та класифікувати основні методи дослідження для вирішення проблем в порівняльній граматиці;
- характеризувати системні відносини у мовах, що порівнюються;

- визначати основні поняття, категорії та робочі терміни «Порівняльної граматики англійської та української мов» як науки;
- визначати та аналізувати самостійні та службові частини мови; характеризувати морфологічні категорії;
- ідентифікувати типи синтаксичних відносин на рівні словосполучень та речень;
- визначати типи речень залежно від їх комунікативної спрямованості;
- класифікувати словосполучення, речення та члени речення залежно від їх структури у мовах, що порівнюються;
- визначати основні граматичні труднощі у мовах, що порівнюються, розуміти причини їх виникнення та вмити розробляти стратегію їх подолання;
- критично застосовувати у професійній діяльності знання порівняльних аспектів граматики англійської та української мов

4. Структура курсу

ЛЕКЦІЇ
1. Мова та мовлення. Контрастивний аналіз мов. Мовні рівні та їх одиниці. Аломорфні та изоморфні риси мовних явищ 2. Основи морфеміки та морфології. Морфеми, їх типи. Типи словотвору. Граматичне значення.
3. Цілі та методи дослідження дисципліни. 4. Системні відносини в мовах. Парадигматика та синтагматика
5. Класи слів. Самостійні частини мови у мовах, що порівнюються. Функція самостійних частин мови в реченні: підмет, присудок, означення, додаток, обставина 6. Службові частини мови у мовах, що порівнюються: прийменник, сполучник, вигук, частка, модальні слова, артикль. Категорія визначеності, невизначеності
7. Іменник та його категорії в англійській та українській мовах. Категорії числа, роду та відмінку у мовах, що порівнюються 8. Займенник. Прикметник. Прислівник. Числівник
9. Дієслово. Морфологічні властивості дієслова. Класифікація дієслів. Граматичні категорії дієслова в мовах, що порівнюються

10. Синтаксис. Предмет та методи. Базові поняття. Типи синтаксичних відносин на рівні словосполучення.: узгодження, керування, прилягання
11. Прості речення. Головні аспекти: предикативність, модальність, ядерна структура, інтонація, комунікативність, Тема та рема в англійському та українському реченнях. 12. Складні речення. Класифікація речень залежно від їх структури у мовах, що порівнюються. Дискурс та текст
СЕМІНАРИ
13. Мовні рівні. Основні граматичні одиниці у мовах, що порівнюються
14.Типологічні властивості самостійних частин мови
15. Типологічні властивості службових частин мови
16. Типологічні властивості словосполучень
17. Типологічні властивості речень
18. Граматичні труднощі: причини виникнення
19. Стратегії подолання граматичних труднощів
20. Граматичні трансформації при перекладі

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

Активований акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати **підсумкову оцінку** з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість

балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

Якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів та/або прагне поліпшити оцінку, то він складає екзамен. Екзамен складається з тестових завдань на основі пройденого матеріалу за час навчання.

6.3. Поточна успішність складається з успішності виконання завдань за кожною темою, що виконуються під час практичних занять або на платформі Moodle, кожне завдання максимально оцінюється у 100 балів. Отримані бали за практичні заняття додаються, вираховується середній загальний бал і він є підсумковою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни. Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

6.4. За дисципліною передбачені такі методи **поточного оцінювання**: тестування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання завдань самостійної роботи, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка". http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2.Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освітим буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Порівняльна граматика англійської та української мов». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує додаткові 5 балів.

8. Рекомендовані джерела інформації

Базова

1 Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов // Порівняльні дослідження з граматики англійської, української та російської мов. Київ, 1981. 416 с.

2 Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматика української та російської мов. Київ, 1978. 270 с.

3 Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика української та англійської мов. Київ, 1960. 160 с.

4 Корунець Ґ.В.Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 464 с.

5 Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства. К.: Академія, 2006. 424 с.

6 Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов: навчальний посіб. Київ: Освіта України, 2007. 138 с.

7 Тексти (конспект) лекцій з дисципліни «Порівняльна граматика англійської та української мов» для студентів денної та заочної форм навчання спеціальності 7.030507 «переклад»/ Укл.: Е.О. Кущ. Запоріжжя: ЗНТУ, 2010. 58 с.

8 Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvic J. A University Grammar of English. – Moscow, 1982. 90 p.

Допоміжна

1 Довідник користувача ЄКТС [Електронний ресурс]. URL: http: //mdu.in.ua/Ucheb/dovidnik_ koristuvacha_ ekts.pdf (дата звернення: 04.11.2017).